

## ***CURRICULUM VITAE***

### **PERSONAL INFORMATION:**

**NAME:** Regina Alexandrova Koycheva

**DATE OF BIRTH, BIRTHPLACE:** 13 January 1974, Sofia (Bulgaria)

**NATIONALITY:** Bulgarian

**E-MAIL ADDRESS:** [r-k@abv.bg](mailto:r-k@abv.bg)

**TITLE OF QUALIFICATION AWARDED:** PhD (Doctor of Bulgarian Literature),  
acquired 13.02.2006

**PRESENT POSITION:** Assistant Prof. at the Department of Literary Theory (from  
07.07.2015 up to the present)

### **SCIENTIFIC INTERESTS:**

1. Literary theory (verse theories, literature and religion, literature and music, principles and models of the Old Bulgarian hymnography)
2. Old Bulgarian hymnography (the Old Bulgarian original (not translated) hymnography from IX–X centuries; *heirmoi* as models for both the rhythm and the melody of chants; the Great Lent Old Bulgarian chants; the original Old Bulgarian funeral hymnography)

### **FORMER ACADEMIC POSITIONS HELD:**

**Institute for literature (Bulgarian Academy of Sciences) – IL-BAS**

1. PhD student in Old Bulgarian literature (2001–2004),
2. literary scholar in Bibliography Department (01.06.2005–31.08.2006),
3. literary scholar in the Department of Old Bulgarian Literature (01.09–11.12.2006),
4. II degree research associate in the Department of Old Bulgarian Literature (12.12.2006–30.03.2010).
5. Assistant Prof. at the Department of Old Bulgarian Literature (31.03.2010–06.07.2015).

### **EDUCATION:**

1. The First English Language Secondary School (№ 114) and “Ivan Vazov” Secondary School for Foreign Languages and Management (№ 31), Sofia (1988 – 1993).
2. “St. Kliment Ohridski” Sofia University: Bulgarian Philology (Faculty of Slavic Philologies). *Diploma work:* “Words for Feelings in the Old Bulgarian Manuscripts” (supervisor: Prof. Dr Angelina Mincheva) (1993–1999). *Title of qualification awarded:* Master in Bulgarian Philology; philologist, teacher in Bulgarian Language and Literature.
3. PhD studies at IL-BAS, Sofia, Bulgaria. Title of the PhD thesis: “*Heirmoi and Language Structures in the Lenten Canon Cycle by Constantine of Preslav*” (supervisor: Prof. Dr Georgi Popov). (2001–2005). Title of qualification awarded: PhD (Doctor of Bulgarian Literature) (13.02.2006).

**FOREIGN LANGUAGE PROFICIENCY:** Russian, English

## PARTICIPATION IN SCIENTIFIC PROJECTS:

### I. of the Department of Literary Theory:

1. **“Concepts and Problems of Modern Literary Theory. Reference Books and Anthologies”** – compilation of bibliography and excerpt of key theoretical concepts from texts of the French Romanticism: full bibliography of Victor Hugo (2006); excerpt of the principal concepts from the essay of Pierre-Simon Ballanche “Essai sur les institutions sociales dans leur rapport avec les idées nouvelles” (2006) and from the treatise of François-René de Chateaubriand “Génie du christianisme” (2007).
2. **“Literary Terms and Their contexts”** (a joint research project between IL-BAS and the Institute for Literary Research of the Polish Academy of Sciences) – participation with researches, papers and publications on theoretical issues relating to the Old Bulgarian **literary heritage**.
3. **“Methodological Problems in Literary Theory”** – participation in organizing the conference titled „Изкуствата: сблъсък и континуитет” [“Arts: Collision and Continuity”] (30 November – 1 December 2017, “St. Kliment Ohridski” Sofia University), as well as participation with research and a paper in the same conference.
4. **“Slovenian and Bulgarian Literature and Culture in the Context of World Literature”** (a joint research project among the Department of Literary Theory /IL-BAS/, the Department of Old Bulgarian Literature /IL-BAS/ and ZRC SAZU Institute of Slovenian Literature and Literary Studies) – participation with a paper in the international conference of the same name (11 June 2019, IL-BAS).
5. **“Image and Text as a Means of Cross-Cultural Transfer”** (a joint research project among the Department of Literary Theory /IL-BAS/, the Department of Old Bulgarian Literature /IL-BAS/ and ZRC SAZU Institute of Slovenian Literature and Literary Studies) – participation with a paper in the international online colloquium of the same name (26 November 2021, Zoom).

### II. of the Department of Old Bulgarian Literature:

1. **“Old Bulgarian Literature in the Context of Byzantine and Old Slavic Literatures”** – studies on the original Old Bulgarian funeral *stichera* and *canon* on the sixth tone (from 2006 – 2010); compilation of an *Incipitarium of the Old Bulgarian hymnographic stanzas from IX–X centuries* (2011 –).
2. **“Repertorium of Old Bulgarian Literature and Letters with Computer Tools”** – working out standardized descriptions of Slavic medieval manuscripts (2006–2009).
3. **“Metadata and Electronic Catalogues of Old Bulgarian Texts”** – elaboration of 124 dictionary entries on hymnographic terms (2006–2012)
4. **“Slovo: Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts”** (<http://slovo-aso.cl.bas.bg/>) – writing popular articles and bibliography on the Zograph monastery, Athos (2007)
5. **„Modern Information Retrieval Systems (IRS) and Methods of Scientific Description of Slavic Manuscripts”** – collecting data in order to make out standardized descriptions of early manuscript fragments of liturgical books (XI–XIII c.), kept in “Saltykov-Shtedrin” National Russian Library and in the Library of the Russian Academy of Sciences in Saint Petersburg (2008).

6. **“Bulgarian-Rumanian Cultural and Literary Relations (from the 14th to the 20th Century)”** (a joint research project with **“G. Călinescu” Institute for Literary History and Theory, Bucharest**) – research work on the funeral rites in Medieval Slavic *euchologia* in the manuscript department of the Library of the Romanian Academy of Sciences in Bucharest (2011).
7. **“Terminological Issues of Accessing Digitalized Resources for Medieval Studies”** (a joint research project with the universities of Gothenburg, Stockholm and Uppsala, Sweden) – preparation of a database with specific liturgical terms for the Web page of the project.
8. **“SCRIPTA BULGARICA: a Digital Library of Old Bulgarian Literature”** – 53 articles (on hymnographic terms) written for the website of the project (<http://scripta-bulgarica.eu/>) (2015–2017).

### **III. of Bibliography Department:**

**Project for compilation of analytic bibliography for the “ALEPH” System to the Library of IL-BAS** – compilation of bibliographical descriptions of texts published in Bulgarian periodicals from the end of the XIX c. and the beginning of the XX c. (2005–2008).

### **IV. of IL-BAS:**

**“Support for the Development of the Scholarly Potential of Young Humanitarian Scholars and the Strengthening of their Professional Contacts with World-famous Scholars in their Area of Study Project (Number BG051PO001-3.3.04/61)”** financed by the European Social Fund according to the Development of Human Resources Operational Programme (by the intercession of the Bulgarian Ministry of Education, Youth and Science) – participation with studies on Old Bulgarian funeral hymnography and with preparation for compilation of an *Incipitarium* of the Old Bulgarian hymnographic stanzas from IX–X centuries (28.08.2009–31.12.2011).

### **AWARDS:**

Beneficiary of the **“Pythagoras” award for the best scientific team in Bulgaria for the year 2009**, adjudged to the Department of Old Bulgarian Literature at IL-BAS, under the direction of Prof. Anissava Miltenova.

### **SPECIALIZATIONS AND BUSSINESS TRIPS:**

1. and 2. Saint Petersburg (Russia): Research on medieval Slavic manuscripts in *“Saltykov-Schedrin”* National Library (September – November 1998; September 2008).
- 3, 4 and 5. Vienna (Austria): Studies on medieval both Slavic and Byzantine hymnographic manuscripts in the National Library of Austria (1 December 2005 – 31 May 2006; 2 March – 30 June 2009) – two specializations with *“Ernst Mach”* scholarship, awarded by the Austrian Federal Government of Education, Science and Culture (*BMBWK*) with the assistance of ASO Sofia (Austrian Science and Research Liaison Office) and with the academic supervision of Prof. Dr. Heinz Miklas (*Institute für Slawistik, Universität Wien*); receiving a series of personal tutorials from Prof. Heinz Miklas on the characteristic features of the early Glagolitic alphabet and on the principles of its Cyrillic transliteration (17–23 May 2010) – a business trip in the frames of project **BG051PO001-3.3.04/61** (see here

- Projects of IL-BAS – IV).** Results of the research carried out in Vienna are presented in papers, lectures and articles (see here „Lectures and Papers Read” – N° 7, 8, 27, 30, and „Publications” – N° 4, 31).
6. Belgrade (Serbia): Studies on Slavic medieval *euchologia* in the National Library of Serbia and in the Library of the Museum of the Serbian Orthodox Church in Belgrade (15–19 October 2007).
  7. Plovdiv (Bulgaria): Study on the funeral chants in the manuscripts at “Ivan Vazov” National Library in Plovdiv (21–27 March 2010) – a business trip in the frames of project **BG051PO001-3.3.04/61** (see here **Projects of IL-BAS – IV**).
  8. Rome (Italy): Receiving a series of personal tutorials from Prof. Krassimir Stantchev (*Roma Tre Universita*) on the structure and content of my future “*Incipitarium* of the Old Bulgarian hymnographic stanzas” (10–16 October 2010) – a business trip in the frames of project **BG051PO001-3.3.04/61** (see here **Projects of IL-BAS – IV**).
  9. Bucharest (Romania): work with medieval Slavic *euchologia* in the manuscript department of the Library of the Romanian Academy of Sciences in Bucharest (13–19 June 2011) – a business trip in the frames of the project entitled “**Bulgarian-Rumanian cultural and literary relations (from the 14th to the 20th century)**” (see here **II. 6.**).
  - 10, 11 and 12. Uppsala, Gothenburg and Stockholm (Sweden): researching the content of the medieval Slavonic liturgical manuscript miscellanies kept in “*Carolina Rediviva*” library (Uppsala), in the National (Royal) Library (*Kungliga Biblioteket*) and in the National Archives (*Riksarkivet*) (Stockholm), as well as in the Library of Stockholm University; delivering lectures on both the Old Bulgarian and the medieval Georgian hymnographies at the universities in Uppsala and Gothenburg (15–22.09.2012, 17.09–06.10.2013 and 04–20.05.2014) – business trips in the frames of the project entitled “**Terminological issues of accessing digitalized resources for medieval studies**” (see here **II. 7.**). The airfares for the business trips in 2013 and 2014 (excluding the ticket for the Gothenburg–Stockholm line) were co-financed by the “Culture” programme of Sofia Municipality.
  13. Cracow (Poland): examination of the medieval Slavonic hymnographic miscellanies at both the Jagiellonian Library and the Princes Czartoryski Library – a specialization with a scholarship, awarded by the Bulgarian Ministry of Education and Science (03.11–02.12.2014). The results of the research are presented in the article named *Старобългарският канон за опело в ръкопис от Библиотеката на князете Чарториски* [The Old Bulgarian Funeral Canon in a Manuscript from the Princes Czartoryski Library], published in *Старобългарска литература* Journal (IL-BAS), 55–56, 2017, p. 11–30. ISSN 0204-868X (print); ISSN 2535-0919 (online).
  14. Bratislava (Slovakia): a study of the language and verse structure of the Old Bulgarian isosyllabic canons – a specialization funded through the National Scholarship Program of the Slovak Republic and conducted at “Jan Comenius” Bratislava University with the scholarly consultation of Assoc. Prof. L’ubor Matejko (1 November 2018 – 30 April 2019). Some of the results of the study are presented in the following article: “Old Bulgarian Hymnography and Epigraphy as Language Documents”, published in *Преславска книжовна школа*, Vol. 20, Shumen: Faber, 2020, p. 38–51. <https://pksh.eu/>

### **ORGANIZATIONAL WORK:**

1. Organizing seven scientific conferences: **XVII, XVIII, XX, XXI and XXII Interdisciplinary Collegium on Old Bulgarian Literature and Culture** (Old Bulgarian Literature Department, IL-BAS) (18–19.12.2008, 19–20.11.2009, 22–23.11.2011, 22–23.11.2012, 13–14.11.2014, Sofia, Bulgaria) and (in cooperation with colleagues from “St. Kliment Ohridski” Sofia University) **„Изкуствата: сблъсък и континуитет”** [“**Arts: Collision and Continuity**”] (30 November – 1 December 2017, “St. Kliment Ohridski” Sofia University) and **„Повторение, обновление – практики на римейка”** [“**Repetition, Renewal – Practices of Remake**”] (30 November – 2 December 2020, “St. Kliment Ohridski” Sofia University).
2. Preparation of a scientific miscellany entitled “*Studia Mediaevalia Slavica et Byzantina*. Vol. 1. *Смъртта и погребението в юдео-християнската традиция* [Death and Funeral in Jewish-Christian Tradition]” (2010).
3. Secretary of “Literary Theory” Department – IL-BAS (from 15 June 2017 up to now).

### **EXPERT ACTIVITY:**

Member of the Library Council at IL-BAS (since 2021).

### **LECTURES AND PAPERS READ:**

#### **In Bulgarian language:**

1. Названията за срам като реализация на прагматичния аспект на старобългарския език [The Words for Shame as a Realization of the Pragmatical Aspect of the Old Bulgarian Language]. – *Климентови четения* [Readings in honour of St. Clement of Ohrid, “St. Kliment Ohridski” Sofia University] (1 December 2000).
2. Великопостните канони на Константин Преславски и византийската химнична традиция (св. Теодор Студит и св. Йосиф Песнописец) [Constantine of Preslav’s Lenten Canons and the Byzantine Hymn Tradition (St. Theodore of Studios and St. Joseph the Hymnographer)]. – *IX Интердисциплинарен колегиум по старобългарска литература и култура* [IX Interdisciplinary Collegium on Old Bulgarian Literature and Culture, organized by the Old Bulgarian Literature Department at the Institute for Literature (Bulgarian Academy of Sciences) (*further* ICOBLC)] (8–10 November 2001).
3. Смесови промени в текста на ирмосите в триодния цикъл на Константин Преславски [Semantic Changes in the *Heirmoi* Texts in Constantine of Preslav’s Triodion Cycle]. – X ICOBLC (7–9 November 2002).
4. Стихосложение на старобългарската химнография [The Versification of the Old Bulgarian Hymnography]. – XI ICOBLC (7–8 November 2003).
5. Триодният акростих от Константин Преславски ГРАНЕСА ДОБРА КОНСТАНТИНОВА – апология на славянското слово [“GRANESA DOBRA KONSTANTINOVA” Triodion Acrostic by Constantine of Preslav – an Eulogy for the Slavic Language]. – XIII ICOBLC (11–12 November 2004).

6. Идентификация на ирмосите в Наумовия канон за св. ап. Андрей [Identification of the *heirmoi* in Naum's canon in honour of St. Apostle Andrew]. – XIV ICOBLC (November 2004).
7. Старобългарската погребална химнография от Златния век [The Old Bulgarian Funeral Hymnography from IX century]. – XV ICOBLC (23-25 November 2004).
8. Паметта като смислообразуващ фактор в покаяната старобългарска химнография от IX век [Memory as a Vehicle to Construct Meaning in the Repentance Hymnography of Constantine, Bishop of Preslav]. – XVI ICOBLC (8–9 November 2007).
9. Символният ред на гласовете в триодния цикъл на Константин Преславски [The Symbolic Order of the Modes in the Triodion Canon Cycle by Constantine of Preslav]. – XVII ICOBLC (18–19 December 2008).
10. Неизвестни фрагменти от акростиха на старобългарския погребален канон на шести глас [Unknown Fragments of the Acrostic of the Old Bulgarian Funeral Canon on the Sixth Tone]. – XVIII ICOBLC (20 November 2009).
11. В търсене на химнографското наследство от равноапостола Наум [In Search of the Hymnographic Heritage of St. Naum of Ohrid]. – *Международен симпозиум „Св. Наум – дело, съратници и последователи“, посветен на 1100 години от Успението на св. Наум* [“St. Naum – Life-Work, Co-workers and Disciples” International Symposium on the Occasion of 1100 Years from the Death of St. Naum] (29–30 October 2010, Shumen).
12. Интерпретации на маргиналното в старобългарската химнография [Interpretations on the *Marginal* in Old Bulgarian Hymnography]. – *Международна лятна школа по българистика „Маргиналното в/за литературата“* [“The Marginal in/on Literature” International Summer School on Bulgarian Studies] (6–10 June 2011, IL-BAS).
13. От Византия към България и към Грузия – модификации и типологически сходства между старобългарската и грузинската химнография [From Byzantium to Bulgaria and to Georgia – Modifications and Typological Similarities between Old Bulgarian and Georgian Hymnography]. – XX ICOBLC (23 November 2011).
14. Раят според старобългарската химнография от Златния век [Paradise according to the Old Bulgarian Hymnography from the Golden Age]. – XXI ICOBLC (IL-BAS in cooperation with “St. Kliment Ohridski” Sofia University (22–23 November 2012).
15. Старобългарското песнотворчество от IX век: Опит за хронология [The Old Bulgarian Chant-Writing from the IXth Century: A Suggested Chronology]. – *Международен симпозиум “Св. св. Кирил и Методий и българският Златен век”* [“Sts. Cyril and Methodius and the Bulgarian Golden Age” International Symposium] (1–3 November 2013, Veliki Preslav).
16. Херменевтични бележки за библейските псалми [Hermeneutical Notes on the Biblical Psalms]. – *Международна конференция “Библейският текст от Средновековието до Новото време (Функции. Рецепция. Интерпретации)”* [“Biblical Text from the Middle Ages to the Modern Times (Functions, Reception, Interpretations)” International Conference] (9–10 October 2014, “Sts. Cyril and Methodius” National Library in Sofia).
17. Кога и къде са създадени старобългарските анонимни троични стихирни с фразов акростих? [When and Where were the Old Bulgarian Acrostic Stichera in

- praise of the Holy Trinity Created?] – *Международна конференция „100 години българска кирилометодиевистика“* [“100 Years of Cyrillo-Methodian Studies in Bulgaria” International Conference, organized by the Cyrillo-Methodian Research Centre at BAS] (10–12 October 2014, BAS, Sofia).
18. Роман Якобсон и предизвикателствата на старобългарското стихосложение [Roman Jakobson and the Challenges of Old Bulgarian Versification]. – *Национална научна конференция “Наследството на лингвистиката в българската литературна теория”* [“The Linguistics Legacy in the Bulgarian Literary Theory” National Scholarly Conference, organized by the Department of Literary Theory at IL-BAS, “Theory of Literature” Department and the Cultural Centre of “St. Kliment Ohridski” Sofia University] (27–28 November 2014, “St. Kliment Ohridski” Sofia University) (the paper was read by Assist. Prof. Kalina Zahova, PhD, by the reason of my specialization in Cracow at the same time).
  19. Мостове между старобългарската и грузинската химнография (За славянския Ирмологий и св. Методий) [Bridges between the Old Bulgarian and the Georgian Hymnographies (About the Slavonic Heirmologion and St. Methodius)]. – *Кирило-Методиевски четения* [Cyril-and-Methodius Readings] (11–12 May 2015, “St. Kliment Ohridski” Sofia University).
  20. Химнографската дейност в Плиска [The Hymnographic Activity in Pliska]. – *Международен симпозиум „Кирило-Методиевите ученици в Плиска”* [“The Disciples of St. Cyril and St. Methodius in Pliska” International Symposium] (28–30 October 2016, Shumen, Bulgaria).
  21. Асиметрия в името на симетрията: Композицията на старобългарския акростихов канон за Богоявление [Asymmetry for the sake of Symmetry: The Composition of the Anonymus Old Bulgarian Canon for Epiphany]. – *Международна юбилейна конференция „Св. Климент Охридски в културата на Европа”* [“St. Kliment Ohridski in the European Culture” International Anniversary Conference] (25–27 November 2016, Sofia).
  22. (in co-authorship with Stanka Petrova) Йерархия на химнографските термини: дигитално приложение [A Hierarchical Model of the Hymnographic Terminology: Digital Application]. – *Международна научна конференция „Средновековните славянски литератури в дигиталната ера: таксономия на термините и реален текст в ръкописите”* [“Medieval Slavonic Literatures in the Digital Age: Terminology Taxonomy and Real Text in Manuscripts” International Conference] (25–26 October 2017, IL-BAS).
  23. Неизменност и подмяна в църковното осмогласие [Invariability and Substitution in the Eight-Mode Church Musical System]. – *Национална научна конференция „Изкуствата: сблъсък и континуитет”* [“The Arts: Collision and Continuity” National Conference] (30 November – 1 December, “St. Kliment Ohridski” Sofia University).
  24. Старобългарската химнография и епиграфика като езикови документи [Old Bulgarian Hymnography and Epigraphy as Language Documents]. – „*Epigraphy and Medieval Studies*” International Symposium (29 – 31 October 2019, Veliki Preslav, Bulgaria).
  25. Стихотворният цикъл Sursum corda! от Стоян Михайловски и неговият литературен предшественик: психология на пренаписването [The “Sursum Corda!” Poetic Cycle by Stoyan Mihaylovski and Its Literary Precursor: The Psychology of Rewriting]. – *Национална конференция „Повторение,*

- обновление – практики на римейка*” [“Repetition, Renewal – Practices of Remake” National Conference] (30 November – 2 December 2020, Zoom). The video of the presentation is published here: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLCZFYOYXs5eJq0MqA-fUOg19AHvDgWntR>
26. Уточнения за произхода на старобългарския канон за Петдесетница [Clarifications about the Origin of the Old Bulgarian Canon for Pentecost]. – *Международна научна конференция „Пътят на Кирил и Методий – пространствени и културно-исторически измерения“* [“The Path of Cyril and Methodius – Spatial and Cultural-Historical Dimensions” International scholarly conference] (27–29 October 2021, Sofia, Cyrillo-Methodian Research Centre at BAS/Zoom).
27. Ужасът в Средновековието [The Horror of the Middle Ages]. – „*Кино, канон, готика (двудневен форум в чест на доц. Огнян Ковачев)*” [“Cinema, Canon, Gothic” (a two-day forum in honour of Assoc. Prof. Ognyan Kovachev)] (26–27 November 2021, “St. Kliment Ohridski” Sofia University/Zoom). The video of the presentation is published here: [https://us02web.zoom.us/rec/share/thRupDUFzU0SWTKDfrUv\\_fYSBwv44F37XOoP7Qy5oYy7Vb9dOMfgUNQ-cB\\_PVYg.ZufjwpWSO-o9Zxd9](https://us02web.zoom.us/rec/share/thRupDUFzU0SWTKDfrUv_fYSBwv44F37XOoP7Qy5oYy7Vb9dOMfgUNQ-cB_PVYg.ZufjwpWSO-o9Zxd9)

**In Russian language:**

28. “Я приник к ужасной чаше смертной...”. Введение в древнеболгарскую погребальную гимнографию [“I dipped into the horrific cup of death...”. Introduction into the Old Bulgarian Funeral Hymnography]. – A lecture read at the Institute for Slavic Studies in Uppsala, Sweden (17 September 2012).
29. Научные воззрения Райко Нахтигала в свете палеославистической гимнологии [Rajko Nahtigal’s Scholarly Views in the Light of Palaeoslavonic Hymnology]. – „*Rajko Nahtigal in 100 let slavistike na Univerzi v Ljubljani*” International Conference (22 – 23 March 2018, Ljubljana, Slovenia).

**In English language:**

30. Memory as a Vehicle to Construct Meaning in the 9<sup>th</sup>-century Bulgarian Hymnography of Repentance. – “*Medieval Memories: Case Studies, Definitions, Contexts*” ESF International exploratory workshop, Prague (3–6 September 2007).
31. From Byzantium to Bulgaria and to Georgia – Modifications and Typological Similarities between Old Bulgarian and Georgian Hymnography. – two lectures at the Department of Modern Languages, Uppsala University (23 September 2013) and at the University of Gothenburg (Sweden) (27 September 2013).
32. Paradise according to Old Bulgarian Hymnography from the Golden Age. – a lecture before an international audience in “Holy Trinity” Monastery in Bredared (near Gothenburg) (6 May 2014).
33. From Things towards Mysticism in the path of Old Bulgarian Hymnography. – “*The Thing. Conceptual and Cultural Aspects*” International Conference (24–25 September 2015, IL-BAS).
34. Recycling and the Byzantine-Slavonic Medieval Culture. – „*Recycling in Literature and Culture*” International Conference (19 – 20 September 2018, IL-BAS).



35. The Dragon on the Scales of Good and Evil. – „*Slovenian and Bulgarian Literatures and Cultures in the Context of World Literature*” International Conference (11 June 2019, IL-BAS).
36. An Old Bulgarian Inscription as Evidence of Cross-Cultural Transfer. – “*Image and Text as a Means of Cross-Cultural Transfer*” Online Colloquium (26 November 2021, Zoom).

#### RADIO INTERVIEWS:

1. Participation in an interview with three of the beneficiaries of project **BG051PO001-3.3.04/61** (see here **Projects of IL-BAS**) in “What’s Happening?” broadcast (“*Какво се случва*”) on 28 June 2011 on “*Hristo Botev*” programme of the Bulgarian National Radio.
2. An interview on the Old Bulgarian hymnography in “*Riben Bukvar*” broadcast on 12 December 2012 on “*Binar*” Internet radio programme of the Bulgarian National Radio.

#### A LIST OF REGINA KOYCHEVA’S PUBLICATIONS:

##### I. Research articles:

##### In Bulgarian language:

1. *Великопостните канони на Константин Преславски и византийската химнична традиция (св. Теодор Студит и св. Йосиф Песнописец)* [Constantine of Preslav’s Lenten Canons and the Byzantine Hymn Tradition (St. Theodore of Stoudios and St. Joseph the Hymnographer)]. In: ПБТИ ДОСТОИГЪ. Сборник в памет на Стефан Кожухаров. Sofia, 2003, p. 178–184.
2. *Към характеристиката на старобългарския превод на ирмосите в триодния цикъл на Константин Преславски* [Studying the Slavic Translation of the *Heirmoi* in the Lenten Canon Cycle of Constantine of Preslav]. – *Palaeobulgarica*, 28, 2004, 1, p. 68–78.
3. *Названията за срам като реализация на прагматичния аспект на старобългарския език* [The Words for Shame as a Realization of the Pragmatic Aspect of the Old Bulgarian Language]. In: *Acta Palaeoslavica*. Vol. 2. In honorem professoris Angelinae Minčeva, Sofia, 2005, p. 178–181.
4. *Паметта като смислообразуващ фактор в покаяната химнография на епископ Константин Преславски* [Memory as a Vehicle to Construct Meaning in the 9<sup>th</sup>-century Bulgarian Hymnography of Repentance]. – *Старобългарска литература*, 37–38, 2007, p. 19–25.
5. *Символният ред на гласовете в триодните цикли канони* [The Symbolic Order of the Modes in the *Triodion* Canon Cycles]. – ПБНИЕ МАЛО ГЕОРГИЮ. Сборник в чест на 65-годишнината на проф. дфн Георги Попов. [PYANIE MALO GEORGIYU. A miscellany in honour of the 65-th birthday anniversary of prof. Georgi Popov]. Chief editor: M. Yovcheva. Sofia: “Boyan Penev” Publishing House, 2010, ISBN: 978-954-91538-8-0, p. 75–86.
6. *Интерпретации на маргиналното в старобългарската химнография* [Interpretations of the *Marginal* in the Old Bulgarian hymnography]. – In: *Маргиналното в/на литературата*. Compiled by Raya Kuncheva. IL-BAS. Sofia: “Boyan Penev” Publishing House, 2011. ISBN 978-954-8712-76-7, p. 24–39.
7. *В търсене на химнографското наследство от равноапостола Наум* [In Search of the Hymnographical Heritage of St. Naum, Equal to the Apostles]. –

- Преславска книжовна школа (Shumen), Vol. 12, 2012, p. 50–56.  
<https://pksh.eu/>
8. *Раят според старобългарската химнография* [Paradise according to the Old Bulgarian Hymnography]. – In: 1) *Литературознанието като възможност за избор. Сборник в чест на Рая Кунчева*. IL-BAS. Sofia: “Context” Publishing House, 2012. ISBN 978-954-8238-40-3, p. 697–707; and 2) *Littera et Lingua. Електронно списание за хуманитаристика*. <http://www.slav.uni-sofia.bg/naum/lilijournal/2013/1-2/kojchevar#overlay-context=person/pirinka-penkova>.
  9. *Старобългарското песнотворчество от IX век: Опит за хронология* [The Old Bulgarian Chant-Writing from the IXth Century: A Suggested Chronology]. – *Преславска книжовна школа* (Shumen), Vol. 14, 2014, p. 373–389.  
<https://pksh.eu/>
  10. *Мостове между старобългарската и грузинската химнография (За Славянския ирмологий и св. Методий)* [Bridges between the Old Bulgarian and the Georgian Hymnographies (About the Slavonic Heirmologion and St. Methodius)]. – In: *Кирило-Методиевски четения 2015. Юбилеен сборник*. Compiled by Anna-Maria Totomanova and Diana Atanasova. Sofia: “St. Kliment Ohridski” University Press, 2015, ISBN: 978-954-07-4007-2, p. 44–50.
  11. *Херменевтични бележки за библейските псалми* [Hermeneutical Notes on the Biblical Psalms]. – “*Slavia Meridionalis*”, 2016, 16 / “*Biblical Text in the South Slavonic Literatures from the Middle Ages to the Modern Times (Functions, Receptions, Interpretations)*”/, p. 20–31. DOI: 10.11649/sm.2016.003  
<https://ispan.waw.pl/journals/index.php/sm/article/view/sm.2016.003>
  12. *Текстологическо приключение по следите на един изчезнал глас (Към реконструкцията на триодния цикъл от Константин Преславски)* [A Textological Adventure on the Trail of a Missing Tone (Towards the Reconstruction of the Triodion Cycle by Constantine of Preslav)]. – In: *Vis et sapientia: Studia in honorem Anisavae Miltenova*. BAS-IL. Sofia: Boyan Penev, 2016, 253–265. ISBN: 978-619-7372-00-7.
  13. *Кога и къде са създадени старобългарските троични стихури с фразов акростих?* [When and Where were the Old Bulgarian Acrostic Stichera in praise of the Holy Trinity Created?]. – *Кирило-Методиевски студии, 25 (100 години кирилометодиевистика в България* [“100 Years of Cyrillo-Methodian Studies in Bulgaria”]). ISSN: 0205-2253. Sofia: Cyrillo-Methodian Research Centre at BAS, 2016, p. 272–278.
  14. *Химнография (Песенна поезия)* [Hymnography (Chant Poetry)]. – “*SCRIPTA BULGARICA*”, 2017. <http://www.scripta-bulgatica.eu/bg/terms/himnografiya>
  15. *Старобългарският канон за опело в ръкопис от Библиотеката на князете Чарториски* [The Old Bulgarian Funeral Canon in a Manuscript from the Princes Czartoryski Library]. – *Старобългарска литература* (IL-BAS), 55–56, 2017, p. 11–30. ISSN 0204-868X (print); ISSN 2535-0919 (online).
  16. *Химнографската дейност в Плиска* [The Hymnographic Activity in Pliska]. – *Преславска книжовна школа*, 17 (ISBN 978-619-00-0678-7), Shumen: Faber, 2017, p. 193–198.
  17. *Асиметрия в името на симетрията: композицията на старобългарския анонимен канон за Богоявление* [Asymmetry for the sake of Symmetry: The Composition of the Anonymous Old Bulgarian Canon for Epiphany]. – In: *Св.*

- Климент Охридски в културата на Европа* [St. Kliment Ohridski in the European Culture]. Ed. in chief: S. Kuyumdzieva. Sofia: Cyrillo-Methodian Research Centre at BAS, 2018, p. 654–664. ISBN: 978-954-9787-32-0.
18. *Никола Георгиев, Радосвет Коларов и старобългарската химнография (читателски записки на химнолога)* [Nikola Geogriev, Radosvet Kolarov and the Old Bulgarian Hymnography (A Reading Hymnologist's Notes)]. – „Литературна история” (IL-BAS, “Boyan Penev” Publishing Center, ISSN: 0204-7756), 2018, № 1 (Special Edition). Editor in chief: M. Yanakieva. Eds. A. Tashev, K. Zahova, M. Yanakieva, R. Koycheva. Pp. 105–120. <[http://www.litistoria-bg.eu/wp/?page\\_id=919](http://www.litistoria-bg.eu/wp/?page_id=919)>
19. *Звук и смисъл в химнографския текст* [Sound and Sense in the Hymnographic Text]. – В: *Академик Петър Динеков и хуманитарната наука – идеи, позиции, концепции. Сборник с материали от Колегиума, посветен на 100 години от рождението му*. Compilers: R. Damyanova, E. Tomova, V. Baeva, I. Staneva. Sofia, 2018: Multiprint, p. 301–314. ISBN 978-954-362-231-3.
20. *Старобългарската химнография и епиграфика като езикови документи* [Old Bulgarian Hymnography and Epigraphy as Language Documents]. – *Преславска книжовна школа*, 20. Shumen: Faber, 2020, p. 38–51. ISSN 2603-4522 (Print); ISSN 2603-4530 (Online). <https://pksh.eu>
21. *От вещта към мистиката по пътя на старобългарската химнография* [From Things towards Mysticism in the Path of Old Bulgarian Hymnography]. – In: *Sapere aude. Сборник в чест на проф. дфн Искра Христова-Шомова* [Sapere aude. Miscellany in honour of Prof. DSc Iskra Hristova-Shomova]. Sofia: St. Kliment Ohridski, 2019, p. 307–314. ISBN 978-954-07-4890-0.
22. *Роман Якобсон и предизвикателствата на старобългарското стихосложение* [Roman Jakobson and the Challenges of Old Bulgarian Versification]. – In: *Наследството на лингвистиката в българската литературна теория* [The Linguistics Legacy in the Bulgarian Literary Theory]. Ed. by Miglena Nikolchina. Sofia: St. Kliment Ohridski, 2020, p. 125 – 131. ISBN: 978-954-07-4977-8.
23. *Sursum corda! от Стоян Михайловски: прекроената композиция* [Sursum corda! by Stoyan Mihaylovski: The Recast Contexture]. – *Език и литература*, 2020, 3–4, p. 100 – 111. pISSN: 0324-1270, eISSN: 2535-1036. <<https://www.ezik-i-literatura.eu/last.html>>

#### **In Russian language:**

24. *Построение смыслового и стилистического единства песни в великопостных канонах Константина Преславского* [Formation of Sense-and-Style Unity of the Ode in the Lenten Canons of Constantine of Preslav]. – *Труды Отдела древнерусской литературы*. Vol. 58 (К 70-летию доктора филологических наук, профессора Гелиана Михайловича Прохорова). Saint Petersburg, 2008, p. 163 – 172. <http://odrl.pushkinskijdom.ru/LinkClick.aspx?fileticket=eCAFppAeWt0%3d&tabid=5951>
25. *Неизвестные фрагменты акростиха древнеболгарского погребального канона шестого гласа* [Unknown Fragments of the Acrostic of the Old Bulgarian Funeral Canon on the Sixth Tone]. – In: *Studia Mediaevalia Slavica et Byzantina*. Vol. 1. *Смъртта и погребението в юдео-християнската традиция* [Death and Funeral in Jewish-Christian Tradition]. Compiled and

- edited by Regina Koycheva and Anissava Miltenova. IL–BAS. Sofia: “Boyan Penev” Publishing house, “Simolini” press, 2011. ISSN: 1314-4170, p. 171–190.
26. *Однофонемные слова как акростиховые инициалы (Лингвистические рассуждения о древнеболгарском погребальном каноне шестого гласа)* [One-phoneme Words As Acrostic Initials (Linguistic Reflections on the Old Bulgarian Funeral Canon on the Sixth Mode)]. – *Црквене студије* (Serbia), ISSN 1820-2446, Vol. 8, 2011, p. 165–174. <http://www.crkvenestudije-churchstudies.org/images/download/8.pdf>
27. *Древнеболгарская письменность и ее византийские модели – подобия и различия* [Old Bulgarian Letters and Their Byzantine Models – Similarities and Differences]. – In: *Resemblance and Difference. The Problem of Identity*. Ed. by Teresa Dobrzyńska and Raya Kuncheva. [Sofia]: Boyan Penev, 2015, ISBN 978-954-8712-97-2, p. 85–95. <http://ibl.waw.pl/resemblance.pdf>
28. *Иерархическая модель гимнографической терминологии: дигитальное приложение* [A Hierarchical Model of the Hymnographic Terminology: Digital Application]. – *Scripta & e-Scripta. The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies*. Volume 18. Sofia, 2018, p. 121 – 132.
29. *Научные воззрения Райко Нахтигала в свете палеославистической гимнологии* [Rajko Nahtigal’s Scholarly Views in the Light of Palaeoslavonic Hymnology]. – В: *Rajko Nahtigal in 100 let slavistike na Univerzi v Ljubljani. Monografija ob 100. obletnici nastanka Oddelka za slavistiko Filozofske fakultete UL*. Urednice: Petra Stankovska, Aleksandra Derganc, Alenka Šivic-Dular. (Knjižna zbirka: Slavica Slovenica, št. 5.) Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, Oddelek za slavistiko, 2019, c. 101 – 110. ISBN 978-961-06-0246-0, ISBN 978-961-06-0249-1 (pdf), DOI: 10.4312/9789610602491, <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/172/268/4436-1>

**In English language:**

30. Sound and Sense in the Hymnographic Text (On a Troparion from the Acrostic Triodion Canon Cycle of Constantine of Preslav). – *Scripta & e-Scripta*, Vol. 1, 2003, Sofia, p. 147–160.
31. Reminding and Remembering: Two Concepts of Memory in the Ninth-century Bulgarian Hymnography of Repentance. – In: *Strategies of Remembrance: From Pindar to Hölderlin*, edited by Lucie Doležalová, 2009, Cambridge Scholars Publishing, UK, ISBN (10): 1-4438-1261-7, ISBN (13): 978-1-4438-1261-0, p. 201–207. <http://www.cambridgescholars.com/download/sample/60538>
32. The Symbolic Order of Modes in the Triodion Cycles of Kanons. – In: *Literary Knowledge and Open Horizons. Expectations and Prospects*. IL–BAS. [Sofia]: “Boyan Penev” Publishing House, 2011, ISBN: 978-954-8712-68-2, p. 5–19.
33. From Byzantium to Bulgaria and to Georgia – Modifications and Typological Similarities between Old Bulgarian and Georgian Hymnography. – “*Sjani*” (Annual Scholarly Journal of Literary Theory and Comparative Literature), ISSN 1512–2514, Vol. 13, May 2012, p. 146–161. <http://literaturatmcodneoba.tsu.ge/sjani%2013.pdf>; <https://www.yumpu.com/en/document/view/14048722/sota-rustavelis-qartuli-literaturis-instituti-tbilisi-state-university/147>
34. From Things towards Mysticism in the Path of Old Bulgarian Hymnography. – In: *The Thing. Conceptual and Cultural Aspects*. Ed. by T. Dobrzyńska and R.

Kuncheva. IBL-PAN, ИЛ-БАН. [Sofia]: Боян Пенев, 2018, p. 91–100. ISBN 978-619-7372-10-6.

35. Recycling and the Byzantine-Slavonic Medieval Culture. – In: *Recycling in Literature and Culture*. Ed. by T. Dobrzyńska and R. Kuncheva. IBL-PAN, ИЛ-БАН. [Sofia]: Боян Пенев, 2021, ISBN 978-619-7372-36-6.

**In French language:**

36. Traces de la langue des deux saints égaux aux Apôtres, Cyrille et Méthode, et leurs élèves (Nouveaux fragments de l'acrostiche du canon funèbre en ancien bulgare du sixième ton) [Traces of the Language of St. Cyril and St. Methodius, Equal to the Apostles (New-Found Fragments of the Acrostic of the Old Bulgarian Funeral Canon on the Sixth Tone)]. – *Byzantinoslavica. Revue internationale des études byzantines* (ISSN 0007-7712), LXIX (2011), 1–2, p. 124–133.

**II. Reviews and personalia:**

**In Bulgarian language:**

37. Константинос Нихоритис “Света гора-Атон и българското новомъченичество” [Konstantinos Nihoritis. Mount Athos and the Bulgarian New Martyrdom]. – 1) *Българистика (информационен бюлетин на Централната библиотека на БАН и Съвета за чуждестранна българистика)*, 2001, № 3, p. 102-104; 2) *Литературен форум*, 34 (475), 23.10. – 29.10.2001 г. (here the review is entitled “Апокалиптичните предчувствия на века”). <http://www.slovo.bg/old/litforum/134/rkoucheva.htm>.
38. Фундаментално издание на славянския Ирмологий [Fundamental Edition of the Slavonic *Heirmologion*]. Review of the book of Christian Hannick “Das altslavische Hirmologion. Edition und Kommentar” (=Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Seriem condiderunt Rudolf Aitzetmüller, Josef Matl, Linda Sadnik, nunc edendam curat Eckhard Weiher. T. 50). Freiburg i. Br. 2006. XXIII + 877 p. – *Palaeobulgarica*, XXXI (2007), 3, p. 98–102.
39. В света на палеославистиката – с дарба и ерудиция (Професор Георги Попов на 65 години) [In the World of Palaeoslavica Studies – with Talent and Erudition (Georgi Popov at the age of 65)]. – *Старобългарска литература*, 2008, 39–40, p. 3–15.
40. Гелиан Михайлович Прохоров на 75 години [Geljan Mihajlovich Prohorov at the age of 75]. – *Българистика (информационен бюлетин на Централната библиотека на БАН и Съвета за чуждестранна българистика)*, 2012, 24, p. 72–83.
41. Георги Попов. Старобългарска църковна поезия за Рождество Христово и Богоявление. Книга първа. КЛИМЕНТА ПАСНИ. С., Изкуство, 2013, 532 с. ISBN 978-619-90200-1-2 [a review of the book]. – *Българистика* (ISSN 1311-8544), 2014, Vol. 28, p. 129–130 (a short version) and *Старобългарска литература* (ISSN 0204-868X), 2014, Vol. 49–50, p. 229–238 (a full version).

**In Russian language:**

42. Братиславская международная конференция по славистике: исследования по славянской гимнографии [International Conference in Bratislava on Slavic studies: Studies on Slavic hymnography]. – *Palaeobulgarica*, XXX (2006), 2, p. 90–96.

### III. Encyclopaedia and dictionary entries:

#### In Bulgarian language:

A. In *“Старобългарска литература. Енциклопедичен речник”* [Old Bulgarian Literature. An Encyclopaedic dictionary]. Compiled by Donka Petkanova. Second revised edition. Veliko Tărnovo, 2003:

1. Анонимни химнографски творби [Anonymous Hymnographic Works], p. 34–36.
2. Ектения [Litany], p. 160–161.
3. Параклис [Paraklesis], p. 351.
4. Паренесис [Parainesis], p. 351–353.
5. Рилска химнографска школа [The Hymnographic School of Rila], p. 431.
6. Светилен [Photagogikon], p. 443–444.
7. Седален [Kathisma], p. 444–445.

B. For *“Metadata and electronic catalogs (Terminology and support materials for the study of medieval Bulgarian literature, culture and language)”* e-Learning Course, on “Literati” internet page of IL-BAS:

124 dictionary entries on hymnographic terms (with multilingual equivalents of the terms).

C. For „SCRIPTA BULGARICA: a Digital Library for Old Bulgarian Literature” (<http://scripta-bulgarica.eu/>):

52 articles for hymnographical terms (2015–2017).

#### In English language:

For the website of *“SLOVO. Towards a Digital Library of South Slavic Manuscripts”* project (<http://slovo-aso.cl.bas.bg/zograph.html>):

1. History of the Zograph Monastery of St. George.
2. Wall Paintings and Architecture of the Zograph Monastery of St. George.
3. The Library of the Zograph Monastery.
4. The Cult of St. George and the Zograph Monastery.

### IV. Compilation and editing:

1. *Studia Mediaevalia Slavica et Byzantina*. Vol. 1. *Смъртта и погребението в юдео-християнската традиция*. [Death and Funeral in Jewish-Christian Tradition]. Compiled and edited by Regina Koucheva and Anissava Miltenova. IL-BAS. Sofia: “Boyan Penev” Publishing house, “Simolini” press, 2011. ISSN: 1314-4170, 267 p. <http://www.ilitizda.com/catalog/101-studia-mediaevalia-slavica-et-byzantina-1.html>
2. *Литературна история* (IL-BAS, “Boyan Penev” Publishing Center, ISSN: 0204-7756), 2018, № 1 (Special Edition; In honour of Nikola Georgiev and Radosvet Kolarov). Editor in chief: M. Yanakieva. Eds. A. Tashev, K. Zahova, M. Yanakieva, R. Koucheva.